

## ▼ Notes

"Puzzling heritage: The verb 'fart'", Anatoly Liberman

<http://blog.oup.com/2012/07/word-origin-fart-fist-etymology/>

**FART / FIST**

De raíz indoeuropea, aunque probablemente de existencia "inmemorial" como lo prueba Liberman en su breve recorrido por las raíces anglosajonas.

Lo más increíble es que desde entonces no haya perdido los matices semánticos que aún hoy presenta en sus diferentes congéneres ("descendientes"):

**1a variante: *Fart*** ("not in delicate use")

En inglés: "**farting**" = "to break wind loudly"

mientras que, el hoy más oscuro "**fisting**" (que nada tiene que ver con el "fisting" actual,

vgl. Prokofiev anotó en su 1er concierto "Col pugno" = 'with a fist' )

## ▼ Notes

Ya entonces las palabras eran tan vulgares como los siguen siendo en la actualidad.

**La gramática testimonian su antigüedad:**

Verbos con cambio consonántico, los llamados 'fuertes', "strong" (*write/wrote/written*) y los débiles, que suelen añadir un sufijo dental (*d* o *t*) en pasado simple y participio (*look/looked/looked*)

De ellos, los fuertes forman parte del vocabulario más arcaico de las lenguas germánicas, **fart** era entonces "fuerte" -aunque en la actualidad sea débil- y *furzen* sea hoy la común (sust. *Furzen*).

En alemán antiguo se recogen tanto **furzen** como **ferzan**.

El inglés antiguo *fart* deriva de *ferfen*, congénere de *ferzan*, este solo recordado en la forma sustantivada *ferfing*, de la que se presupone que alguna vez existió. (Liberman asume el cambio *er*>*ar*, presentes aún en dobles: *person/parson*, *clerk/Clark*)

## ▼ Notes

Ambas palabras presentes en los antiguos dialectos germánicos: **frata & fisa** (con acento para marcar una vocal larga)

palabras presentes incluso en islandés antiguo, (Cita 2 poemas mitológicos donde aparecen en los siguientes contextos:

Una cuenta que el dios Thor, engañado por un gigante, cayó en un guante que el dios tomó por casa. El dios estaba tan asustado cuando su adversario se lo puso que no se atrevía a respirar 'ni por arriba ni por abajo' ("he dared neither sneeze nor "fist."

En otra, la diosa Freyja, conocida por sus escapadas amorosas, fue hallada inflagranti con su hermano y, del susto se le escapó un pedo "farted")

## ▼ Notes

Islandés: *freta* & *frata* se originaron por metátesis de *r*.

Sorprende pensar que **fart** sea no sólo germano antiguo sino común indoeuropeo.

Historia de la 2a variante: **fist** = 'to break wind quietly', inglés

▼ Notes
De la segunda queda evidencia en holandés <b>veest</b> “fisting”, with <b>ee</b> (pronunciada como la e en inglés <i>vest</i> pero más larga) < <i>ai</i> .
El islandés <b>físa</b> conservó la forma arcaica aunque perdió ya la <b>t</b> del sufijo de la raíz.
Y a la par del indoeuropeo <b>perd-</b> existen múltiples formas análogas, que hacen pensar en la presencia de una raíz protolatina <b>pezd-</b> Liberman lo reconstruye de manera tentativa <b>pedo</b> (donde la <b>e</b> larga viene a recompensar la pérdida de <b>z</b> )
Aún se reconoce su huella en otros grupos lingüísticos, desde el lituano hasta el sánscrito y el griego ( <b>Pordi-</b> ) que sustituyen <b>f</b> por <b>p</b> y a la <b>r</b> prosigue una <b>d</b> .
Sanscrito: <b>pard-</b> ; ruso: <b>perdet'</b> ; griego: <b>pordi-</b>
Según explica Liberman, las evidencias hacen pensar que junto a la raíz indoeuropea <b>pezd-</b> habría coexistido una forma <b>perd-</b> presente tal vez en substrato latino (proto-latín).

▼ Notes
Tanto el ruso <b>bzdet'</b> como su congénito lituano son isoglosas exactas del alemán <b>fisten</b> y el islandés <b>físa</b> (“break wind without making a noise”)
De ahí que sea posible pensar en <b>perd-</b> & <b>pezd-</b> como variantes de una misma raíz a la vez que <b>fart</b> & <b>fist</b> se familiarizan entre sí.
Siendo <b>pezd</b> (quiet fistin) (“pedo silencioso”) habría ido subiendo de tono hasta volverse <b>perd</b> , ( <b>z</b> < <b>r</b> ).
Ver el enlace con el famoso grabado de John Derrick (1581) EN LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE EDINBURGO.
<a href="http://www.docs.is.ed.ac.uk/docs/lib-archive/bgallery/Gallery/researchcoll/images/bg0055.jpg">http://www.docs.is.ed.ac.uk/docs/lib-archive/bgallery/Gallery/researchcoll/images/bg0055.jpg</a>